

Veronika Eberle

Violin Recital

**Wednesday, 17 July 2013
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo**

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION



公益財団法人 日本音楽財団
会 長 小 林 寛

「ヴェロニカ・エーベルレ ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、1974年に日本における音楽文化の振興を目的に設立され、1994年からは、西洋クラシック音楽を通じた国際貢献のため、弦楽器貸与事業を実施しています。現在、ストラディヴァリウス18挺、ガールネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、国籍を問わず、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しています。また、これらの名器を次世代へ継承するための管理者として保全に努めています。

ヴェロニカ・エーベルレさんは、2009年より当財団のストラディヴァリウス1700年製ヴァイオリン「ドラゴネッティ」を使用しています。ドイツを中心にヨーロッパ、アメリカ、日本へも活動の場を広げており、日本ではNHK交響楽団と共演を重ねているほか、2012年、石坂団十郎（チェロ）とマルティン・ヘルムヘン（ピアノ）との共演で当財団の演奏会にも出演しています。

ピアニストの占部由美子さんは、ヴァイオリン教育の第一人者であり、当財団の楽器貸与委員でもあるアナ・チュマチェンコ先生と共に、ミュンヘン音楽大学において若い演奏家の輩出に尽くされています。エーベルレさんをはじめ、リサ・パティアシュヴィリやアラベラ・美歩・シュタインバッハーなど、チュマチェンコ先生の愛弟子たちと定期的に共演されています。

今回、日本でのヴァイオリン・リサイタルは初めてとなるエーベルレさんと占部さんの息の合った演奏をお楽しみください。

本日のリサイタルは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi **Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending “Veronika Eberle Violin Recital”.

Nippon Music Foundation was established in 1974 with the objective to “enhance music culture” in Japan. At the 20th anniversary, the Foundation started the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make universal contributions by loaning the top quality stringed instruments acquired by the Foundation. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as the custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally-active musicians regardless of their nationalities.

Since 2009, Veronika Eberle has been playing the Stradivarius 1700 Violin “Dragonetti” on loan from the Foundation. Based in Munich, she is active performing worldwide making herself one of the most promising violinists of her generation. In Japan, she has performed with the NHK Symphony Orchestra and also joined the Foundation’s concert together with Danjulo Ishizaka (cello) and Martin Helmchen (piano) in 2012. However, this will be her very first violin recital in Japan.

The pianist Ms. Yumiko Urabe brings young talents to the world of music at the University of Music and Performing Arts Munich together with Prof. Ana Chumachenco, the most highly acclaimed teacher in the field of violin education and a member of the Foundation’s Instrument Loan Committee. She performs regularly with Prof. Chumachenco’s favourite students including Veronika, Lisa Batiashvili and Arabella Miho Steinbacher.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this recital possible.

PROGRAM

フランツ・ペーター・シューベルト

Franz Peter Schubert

(1797 - 1828)

ヴァイオリンとピアノのためのソナチネ

ト短調 作品 137 第 3 番 D408

Sonatina for Violin and Piano in G minor

Op. 137 No. 3 D408

(1816)

I. Allegro moderato II. Andante

III. Menuetto, Allegro IV. Allegro



ピョートル・イリイチ・チャイコフスキー

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

(1840 - 1893)

「なつかしい土地の思い出」作品 42 より

「スケルツォ」ハ短調

「メロディ」変ホ長調

“Scherzo” in C minor and “Mélodie” in E-flat major

from “Souvenir d'un lieu cher” Op. 42

(1878)



ヨハネス・ブラームス

Johannes Brahms

(1833 - 1897)

ヴァイオリン・ソナタ 第 3 番 二短調 作品 108

Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108

(1888)

I. Allegro

II. Adagio

III. Un poco presto con sentimento

IV. Presto agitato

PROGRAM NOTES

フランツ・ペーター・シューベルト

Franz Peter Schubert

(1797 - 1828)

ヴァイオリンとピアノのためのソナチネ

ト短調 作品 137 第 3 番 D408

Sonatina for Violin and Piano in G minor

Op. 137 No. 3 D408

(1816)

シューベルトは、1797年ウィーンに生まれた。教師でありアマチュア音楽家であった父と兄の手ほどきでヴァイオリンとピアノを始め、後に聖歌隊へ入団し、オルガン、歌唱、和声学を学んだ。彼の歌の才能はアントニオ・サリエリ(1750-1825)の目に留まり、11歳からサリエリが指導する王立寄宿制学校で歌唱の他、オーケストラや作曲を学び、その才能は科目全般において抜きんでいた。学業を終えた彼は、作曲活動の傍ら父の学校でしばらく教師を務めていた。しかし、1816年、19歳の彼は教師を辞めて作曲に専念することを決心した。この転機の年に、本作品を含む3つのソナチネを作曲している。31年の短い生涯で1,000曲近く作曲しているが、ヴァイオリンとピアノのための作品は6作品しか残していない。

Schubert was born to a parish schoolmaster father in Vienna in 1797. He learned violin from his father and piano from his brother, and later joined the Imperial Court Chapel where he learned organ, singing and harmonics. At 11, his brilliant singing talent brought him the opportunity to continue studying singing, orchestra, harmonics and composition under Antonio Salieri (1750-1825) at the Imperial and Royal City College. After completing his studies, he began teaching at his father's school, but in 1816 when he turned 19, he quit teaching to concentrate on composing. It was in this year, which became the turning point of his life, that he wrote three sonatinas including this piece. Among nearly 1,000 works written in his short life of 31 years, there are only 6 works for violin and piano.

ピョートル・イリイチ・チャイコフスキー
Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840 - 1893)

「なつかしい土地の思い出」作品 42 より
「スケルツォ」ハ短調
「メロディ」変ホ長調

“Scherzo” in C minor and “Mélodie” in E-flat major
from “Souvenir d'un lieu cher” Op. 42
(1878)

チャイコフスキーはロシアを代表する作曲家。幼い頃から音楽の才能を示したが、家族の理解を得られず、法律学校で学んだ後、法務省に勤務する。しかし、音楽の道を諦めきれず、22歳の時、1862年に設立されたサンクトペテルブルク音楽院の一期生として入学。翌年には法務省を退職し、以降、音楽に専念する。3大バレエとされる「白鳥の湖」、「眠れる森の美女」、「くるみ割り人形」、交響曲、協奏曲、室内楽、オペラなど、様々なジャンルの作品を多く残した。「懐かしい土地の思い出」は、「瞑想曲」、「スケルツォ」、「メロディ」からなる小品集で、チャイコフスキーの後援者であったナジェジダ・フォン・メック夫人に感謝の印として贈られた。「懐かしい土地」とは、ウクライナのプライロヴォを指すと言われており、チャイコフスキーは同地にあるメック夫人の別荘でこの曲集を完成させた。

Tchaikovsky is considered as one of the great composers of Russia. Although he showed his musical talent in his childhood, he could not obtain the family's understanding and was made to study at a law school. After graduation, he worked in the Ministry of Justice while keeping his deep interest in music. In 1862 immediately after the St. Petersburg Conservatory was established, he enrolled in the conservatory to study composition and left the Ministry the following year to devote himself to music. He composed a variety of works including the three ballets “Swan Lake”, “Sleeping Beauty”, “Nutcracker”, operas, symphonies, concertos and chamber music. “Souvenir d'un lieu cher” (Memory of a dear place) consists of “Meditation”, “Scherzo” and “Mélodie”, and it was presented to his benefactress Nadezhda von Meck. It is said that the “dear place” refers to Brailovo in Ukraine. It was in the estate of von Meck in that place that Tchaikovsky completed this work.

ヨハネス・ブラームス
Johannes Brahms
(1833 - 1897)

ヴァイオリン・ソナタ 第3番 二短調 作品108
Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108
(1888)

ブラームスは、バッハ、ベートーベンと並ぶドイツの偉大な作曲家。バロックや古典派に精通していたため、その作風はロマン派に属しながら古典派に近い。7歳で始めたピアノを急速に習得し、10代前半から作曲をしていた。ピアノに比べ、彼にとっては馴染みの薄い弦楽器の作品では、友人であるヴァイオリニストのヨーゼフ・ヨアヒム(1831-1907)の助言を求めていたという。その中には有名なヴァイオリン協奏曲二長調や、ヴァイオリンとチェロのための二重協奏曲などがある。ブラームス最後のヴァイオリン・ソナタであるこの第3番は、1888年夏、スイスのトゥーン湖畔ホーフシュテッテンで書かれ、同年12月、ブダペストにてハンガリー人ヴァイオリニスト、イエネー・フバイ(1858-1937)とブラームス本人のピアノによって初演された。

Brahms is one of the great German composers along with Bach and Beethoven. He was well acquainted with the Baroque and the Classical styles so that his works in the Romantic music style quite reflect these traditional structures and techniques. Having learned piano at seven, he started composing in his early teen. He often asked for advice from his friend and the virtuoso violinist Joseph Joachim (1831-1907) when composing for the stringed instruments including the famous violin concerto in D major and the double concerto for violin and cello. Brahms composed this last sonata on the banks of Lake Thun, Switzerland in 1888. It was premiered in Budapest in December 1888 by the Hungarian violinist Jenö Hubay (1858-1937) and Brahms himself on the piano.

ヴェロニカ・エーベルレ
(ヴァイオリン)



© Bernd Noelle

1988年ドイツ南部のドナウヴェルトに生まれる。6歳からヴァイオリンを始め、10歳でミュンヘンのリヒャルト・シュトラウス市立音楽院でオルガ・ヴォイタバに師事。2001年、13歳からはミュンヘン音楽大学にてアナ・チュマチェンコに師事する。

2003年、マインツ（ドイツ）のイフラ・ニーマン国際コンクールにて優勝。シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭、メックレンブルク・フォアポメルン音楽祭では一般聴衆から選ばれる特別賞を受賞した。10歳でデビューを飾って以来、サー・サイモン・ラトル指揮ベルリン・フィルハーモニー管弦楽団、パーヴォ・ヤルヴィ指揮フランクフルト放送交響楽団、ジョナサン・ノット指揮バンベルク交響楽団、チューリッヒ・トーンハレ管弦楽団、プラハ交響楽団等と共演。2011年には、アラン・ギルバート指揮ニューヨーク・フィルハーモニック、ダニエル・ハーディング指揮スウェーデン放送交響楽団と共演。最近では、ライプツィヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団やアムステルダム・ロイヤル・コンセルトヘボウ管弦楽団との初共演を果たした。

2010年から英国BBC Radio 3の権威ある新進音楽家育成プログラムのアーティストとして活動し、BBCの所有するオーケストラと共演、録音を行っている。

2009年より日本音楽財団保有のストラディヴァリウス1700年製ヴァイオリン「ドラゴネッティ」を貸与されている。

Veronika Eberle (violin)

Veronika Eberle was born in Donauworth, Southern Germany in 1988. She began taking violin lessons at six and studied under Olga Voitava as a junior student at the Richard Strauss Konservatorium in Munich. Since 2001, she has been studying under Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich.

She was the winner of the Yfrah Neaman International Competition in Mainz in 2003. She received the Audience Awards at the Schleswig-Holstein and the Mecklenburg-Vorpommern Festivals. She made her debut at ten and has performed with the Berlin Philharmonic Orchestra with Sir Simon Rattle, the Frankfurt Radio Symphony Orchestra with Paavo Järvi, the Bamberg Symphony Orchestra with Jonathan Nott, the Tonhalle Orchestra Zurich and the Prague Symphony Orchestra. In 2011, she made her first appearance with the New York Philharmonic under the baton of Alan Gilbert and performed with Daniel Harding and the Swedish Radio Symphony Orchestra. Recently she performed with the Leipzig Gewandhaus Orchestra and the Royal Concertgebouw Orchestra in Amsterdam.

Since 2010, as an artist of BBC Radio 3's "New Generation Artists" program, she has been performing and recording with the BBC orchestras.

She has been playing the Stradivarius 1700 Violin "Dragonetti" on loan from Nippon Music Foundation since 2009.

占部 由美子
Yumiko Urabe (piano)



東京藝術大学にて勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラス・シルデの下に研鑽を積む。ホセ・イトゥルビ（スペイン）、GPA ダブリン（アイルランド）、ヒンデミット（ドイツ）などの国際ピアノ・コンクールにて入賞。1988年よりミュンヘン音楽大学講師として器楽クラスのコレペティトアを務め、2006年に同大学教授に就任。室内楽奏者として、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリなど著名な音楽家と共演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルド・モーツァルト国際コンクール、ドイツ・クローンベルク・アカデミーの公式ピアニストを務める。霧島国際音楽祭の堤剛マスタークラスでは長年に渡り伴奏を務め、その他、アフィニス夏の音楽祭、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭にも出演している。タチアナ・ヴァシリエヴァ（チェロ）、アンドラーシュ・アドリアン（フルート）と共演し、それぞれCDをリリースしている。

Yumiko Urabe studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo University of the Arts and with Klaus Schilde at the University of Music and Performing Arts Munich. She is a laureate of competitions such as Cittá di Marsala (Italy), José Iturbi (Spain), GPA Dublin (Ireland) and Hindemith (Germany). She has been a korrepetitor of instrumental classes at the University of Music and Performing Arts Munich since 1988 and became a professor in 2006. As a chamber musician, she has performed with Ana Chumachenco and Lisa Batiashvili among others. She has been an official accompanist of the ARD Music Competition, the Leopold Mozart International Violin Competition and the Kronberg Academy. She has performed over many years with Tsuyoshi Tsutsumi in his master class at the Kirishima International Music Festival. Other music festivals she has joined include the Affinis and the Schleswig-Holstein. CDs recorded with cellist Tatjana Vassilieva and flutist András Adorján testify her artistry.



Photo by S. Yokoyama

ストラディヴァリウス 1700 年製ヴァイオリン 「ドラゴネッティ」 Stradivarius 1700 Violin "Dragonetti"

このヴァイオリンはネックまでも製作当時のものが使用されているととても貴重な楽器である。著名なコントラバス奏者ドメニコ・ドラゴネッティ（1763～1846）によって大切に所有されていたことから現在この名前と呼ばれている。日本音楽財団の購入直前には、世界的に名の知られているヴァイオリン奏者、フランク・ペーター・ツィンマーマン（1965～）によって演奏されていた。

This violin is one of the very few instruments which still retains its original neck. Its name was taken from the owner, Domenico Dragonetti (1763-1846), the Italian virtuoso double bass player. Dragonetti formed a large collection of double basses, violins, cellos, harps and guitars. Just prior to the Foundation's acquisition, this violin was played throughout the world by the renowned violinist, Frank Peter Zimmermann (1965-).

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp